

«Слово о законе и благодати»

(Сопоставление списков)

Наиболее ранним из известных нам оригинальных древнерусских литературных произведений является «Слово о законе и благодати» киевского митрополита Илариона — первого митрополита-«русина». Написанное между 1037 и 1050 годами¹, это произведение долгое время было своеобразным эталоном, а зачастую и источником для древнерусских писателей, о чем свидетельствует

¹ Время написания «Слова» было определено по особенностям его содержания А. В. Горским (см.: *Горский А. В.* Памятники духовной литературы времен великого князя Ярослава I. — В кн.: Прибавления к творениям святых отцов в русском переводе, ч. II. М., 1844, с. 206—207).

большое число дошедших до нас текстов, содержащих цитаты из «Слова», в особенности из его заключительной части — Похвалы князю Владимиру ².

Подобно большинству древнерусских текстов, произведение Илариона сохранилось только в поздних списках, преимущественно — XV, XVI вв.

Сведения об этих списках были собраны и опубликованы Н. К. Никольским. Известные ему 30 списков «Слова» Н. К. Никольский распределил по четырем редакциям ³. Правильность выделения первых трех редакций, различающихся по составу и полноте текста, ни у кого из исследователей «Слова» не вызывает сомнения ⁴. Первая редакция сохранила наиболее полный текст «Слова». Она представлена в единственном списке — по рукописи ГИМ, Син. № 591 (далее С-591), который датируется серединой XV в. Вторая редакция — «усеченная», отличается от первой главным образом отсутствием в ней заключительной Похвалы Ярославу Мудрому. Главную особенность третьей, «интерполированной», редакции составляют две вставки: «Слово о Христе и об Адаме» и «Пророчества» (такие названия содержатся в большинстве списков). Что касается выделенной Н. К. Никольским четвертой, «толковой», редакции (ее единственный список содержится в рукописи ЦГАДА, ф. 181, МГАМИД, № 478/958), то она, как правильно установил Н. Н. Розов, является одной из переработок «Слова», т. е. текстом, хотя и написанным на его основе, но со значительными искажениями, пропусками и дополнениями, а главное — с другой идейной задачей ⁵.

В настоящее время известно 52 списка «Слова» ⁶. Из них 1-й редакции — 1 список, 2-й — 38, 3-й — 13.

² Перечень этих текстов см. в статье: *Никольская А. Б.* Слово митрополита киевского Илариона в позднейшей литературной традиции. — *Slavia*, 1928—1929, год. VII, сеф. 3—4, с. 549—563, 853—870.

³ См.: *Никольский Н. К.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.). СПб., 1906, с. 75—90.

⁴ Сведения о состоянии изучения списков «Слова» и наше обоснование выводов Н. К. Никольского о последовательности редакций «Слова» изложены в статье: *Молдован А. М.* Лингвотекстологический анализ списков «Слова о законе и благодати» митрополита Илариона. — В кн.: *Источниковедение литературы Древней Руси*. Л., 1980.

⁵ См.: *Розов Н. Н.* Рукописная традиция «Слова о законе и благодати». — *ТОДРЛ*, 1961, т. XVII, с. 44.

⁶ Их перечень приведен в конце статьи.

Список 1-й редакции С-591 впервые был опубликован в 1844 г. А. В. Горским ⁷ вместе с примыкающими в этой рукописи к «Слову» другими произведениями Илариона — «Молитвой» и «Исповеданием веры». Для лингвистического исследования это издание непригодно, поскольку А. В. Горский изменил в нем язык памятника в соответствии с тем стандартом церковнославянского языка, который существовал в XIX в. ⁸ В 1963 г. этот список с необходимой точностью был вновь издан Н. Н. Розовым ⁹.

Далее укажем списки 2-й и 3-й редакций, текст «Слова» в которых сохранился не полностью. Среди списков 2-й редакции «Слова» два являются отрывками. Список Фл-522 ¹⁰ содержит текст «Слова», начиная со слов: прѣжде вѣкъ отъ ѡца рожде^нь (176а, 10) ¹¹ и кончая словами: вѣкжше^немъ горести проженеть (177б, 17). Список Фн-37 является фрагментом «Слова» в составе так называемых Финляндских отрывков (БАН, Финл. № 37). Этот наиболее ранний из сохранившихся списков «Слова» (он датируется концом XIII в.) содержит текст, начиная со слов: и ако бѣ за^рѣти вѣ^тромъ и морю (177а, 9) и кончая словами: сължкыа исправи. бѣсныа исцѣли (178а, 17—18) ¹².

⁷ См.: Горский А. В. Указ. соч., с. 223—255.

⁸ См.: Розов Н. Н. Из истории лингвистических публикаций литературных памятников XI в. (Издание А. В. Горским «Слова о законе и благодати»). — В кн.: Вопросы теории и истории языка. Л., 1969, с. 270—278.

⁹ Розов Н. Н. Синодальный список сочинений Илариона — русского писателя XI в. — Slavia, 1963, го^д. XXXII, се^р. 2, с. 152—175.

¹⁰ Буквенные сокращения в шифрах рукописей являются показателями редакции списка: одна буква — для списка 1-й редакции (С-591), две — для списков 2-й редакции (Тр-678, Ув-509 и т. п.), три — для списков 3-й редакции (Сол-518, МПк и т. п.). Раскрытие сокращений см. в перечне списков.

¹¹ Здесь и далее все цитаты, если это специально не оговаривается, приведены по списку С-591 с соблюдением его орфографии и с указанием листа и строки. Лицевая и оборотная стороны листа обозначаются соответственно буквами а и б — для единообразия с публикацией Н. Н. Розова, в которой принято такое обозначение.

¹² Как показало сопоставление текста этого фрагмента с соответствующими местами в остальных списках «Слова», некоторые его особенности совпадают с особенностями одной из текстологических ветвей 2-й редакции «Слова», указывая на верхнюю дату появления этой ветви. Однако в нем много индивидуальных разно-

В списке Фл-884 писцом пропущена большая часть текста Похвалы Владимиру — начиная со слов: хс въцрѣса. хс прославѣса (1876, 4) и до слов: показаеть ны и оувѣраеть (1906, 4—5) включительно.

В списке Ол-488 вырван лист с началом «Слова». Текст в этой рукописи на л. 565 начинается со слов: [на]слѣдникомъ нбснаго црѣства (170а, 2).

В списке Рг-658 отсутствует заголовок, хотя для него оставлено место; на левом поле л. 449 об. читается характерная для поздних списков «Слова» приписка: сло[во] похвално кн[а]з[а] вла[ди]мера (выносные буквы на срезе утрачены).

Список Вн-170 — из рукописи Волынского древлехранилища № 170, I (по инвентарному каталогу) — Пролог, XVI в., 1°, 302 л. — сохранился только в публикации А. В. Багрия¹³. Сама рукопись утрачена¹⁴, но ее публикация выполнена очень добросовестно.

Из 13 списков 3-й редакции в четырех содержатся только отрывки «Слова». Кир-134 включает в себя две вставки («Слово о Христе и об Адаме» и «Пророчества») и текст «Слова», расположенный между ними. Муз-9091 и Увр-157 содержат вставку — «Слово о Христе и об Адаме» и примыкающий к ней текст «Слова» вплоть до того места, где в 3-й редакции начинаются «Пророчества». Сол-830 содержит только Похвалу Владимиру, озаглавленную «Похвала кнзю Владимироу Киевському».

Список МПк содержится в составе рукописной копии с Мусин-Пушкинского сборника 1414 г., сделанной А. И. Ермолаевым в нач. XIX в. (ГПБ, F.I.295)¹⁵. Сам сборник, по общему мнению, сгорел в 1812 г.

В списках МПк, Кир-134, Муз-9091 и Увр-157 в тексте «Слова», находящемся между двумя вставками, имеется

чений, поэтому для выяснения первичного текста «Слова» этот отрывок малоинтересен. Это лишний раз подтверждает, что между древностью списка и его «правильностью» нет прямой зависимости.

¹³ Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Житомир. V. Занятия студ. А. В. Багрия. — Киевские университетские известия, 1911, № 10, с. 71—85.

¹⁴ См.: Розов Н. Н. Из наблюдений над историей текста «Слова о законе и благодати». — *Slavia*, 1966, год. XXXV, seš. 3, s. 369.

¹⁵ Существует и вторая копия этой рукописи (БАН, 24.4.41), сделанная с Ермолаевской. Она опубликована: Мусин-Пушкинский сборник 1414 года в копии начала XIX века. Изд. Вс. Срезневский. — Зап. Акад. наук, СПб., 1893, т. 72, кн. 1, прил. № 5.

довольно значительный пропуск. Его начало совпадает во всех четырех списках после слов: благодѣтию хрстіаніи бол'ше быша (1736, 19—20). В Кир-134, Муз-9091 и Увр-157 объем этого пропуска одинаков, после него следует текст: вса же си. бѣ нашъ. . . (176а, 3). В МПк же он почти вдвое короче, здесь текст продолжается со слов: велѣ имѧ его (174б, 18). Объем этого пропуска в МПк соответствует среднему объему текста, обычно помещающегося на одном листе в четверку (таков его объем, в частности, и в С-591), и если учесть, что конец предыдущей фразы и продолжение после пропуска совершенно не объединяются синтаксически и по смыслу, становится ясно, что причиной пропуска явилась утрата листа в списке, послужившем оригиналом для МПк. В сборнике 1414 г. пропущенный текст в свое время восполняли на бумажном листе, о чем говорит скопированный А. И. Ермолаевым значок-крестик на месте пропуска и приписка: на бумаги писно. Впоследствии этот бумажный лист, как видно, был утерян.

Помимо упоминавшихся публикаций списков «Слова», осуществленных А. В. Горским, В. И. Срезневским, А. В. Багрием и Н. Н. Розовым, есть и другие. Древнейший из полных списков 2-й редакции — список в пергаменной рукописи нач. XV в. — был опубликован в 1848 г. О. М. Бодянским¹⁶. Список Ун-560 был опубликован в 1888 г. А. И. Соболевским¹⁷. Фрагмент «Слова» из Финляндских отрывков конца XIII в. был опубликован в 1906 г. Ф. И. Покровским¹⁸. В 1975 г. была издана рукописная копия списка Акд-198, сделанная Х. Эльбе¹⁹.

¹⁶ ЧОИДР, 1848, № 7, с. 21—41. См. также отдельное издание: Славянорусские сочинения в пергаменном сборнике И. Н. Царского. М., 1848. Публикацию О. М. Бодянского перепечатал в 1884 г. Ф. Г. Калугин (Памятники древнерусской церковно-учительной литературы, вып. 1. СПб., 1894, с. 59—76), но, адресуя ее широкому читателю, издатель раскрыл все титула, вставил слова из других списков, исправил «явные» ошибки и т. д. Поэтому для филологического исследования эта публикация непригодна.

¹⁷ Чтения в Историческом обществе Нестора-летописца. Киев, 1888, кн. 2, отдел II, с. 45—58.

¹⁸ Изв. ОРЯС, 1906, т. XI, кн. 3, с. 414—415.

¹⁹ *Elbe H. Zur Wiedergabe der Handschrift C in der folgenden handschriftlichen Reproduktion.* — In: *Russia Mediaevalis*, t. II. München, 1975.

Лингвотекстологические отличия списков «Слова» выявлялись нами путем сопоставления всех списков с С-591, по отношению к которому их текстологические особенности условно квалифицировались как пропуски, вставки и инверсии. Из числа языковых разночтений фиксировались прежде всего лексические (в том числе словообразовательные), а также некоторые другие замены, чаще всего ведущие к изменению смысла словосочетаний и предложений: замены слов словосочетаниями и наоборот (вѣроуеть — вѣрѹ иметь, спсєнѣа ради — спсєние), некоторые морфологические замены (например, изменения в числе: въ времена своа — въ время свое), пропуск или вставка слова, сопровождающиеся инверсией (снѡве бж̄ и причастници хж̄ — снѡве и причастници бӯ) и т. п.

Учитывались и отдельные фонетические особенности списков (употребление жс — жсд на месте *dj, полногласие — неполногласие, наличие — отсутствие l-epentheticum и т. п.), но при выяснении истории текста в его списках и определении текста протографа XI в. эти особенности, равно как и разрозненные морфологические данные (спорадически отражающие на письме особенности языка писцов), не принимались во внимание.

В результате сопоставления списков определялись: 1) текстологические особенности списков трех редакций «Слова», составляющие их оппозицию, т. е. особенности, закономерно проявляющиеся во всех списках соответствующих редакций и, возможно, восходящие к их архетипам²⁰; 2) особенности, присущие только отдельным текстологическим группам (ветвям) списков.

Необходимо иметь в виду, что какой-либо признак, общий для всех списков данной редакции, мог появиться не под пером составителя этой редакции, а только в том списке, который дал начало всем сохранившимся спискам этой редакции. Строго говоря, этот признак является особенностью архетипа сохранившихся списков данной редакции, который может не совпадать с архетипом данной редакции²¹. Поэтому при сопоставлении поздних

²⁰ Понятие «архетип» здесь принято в том значении, которое в него вкладывает Д. С. Лихачев: «Предполагаемый текст, от которого пошли все остальные тексты списков данной редакции» (*Лихачев Д. С. Текстология. М.—Л., 1962, с. 127*).

²¹ См. об этом: *Лихачев Д. С. Указ. соч., с. 129.*

списков следует, точности ради, пользоваться понятием архетипа сохранившихся списков данной редакции текста.

Ниже приведены таблицы — перечни текстологических особенностей, составляющих оппозицию архетипов сохранившихся списков 2-й и 3-й редакций «Слова» (архетипа-2 и архетипа-3) по отношению к 1-й редакции и между собой.

Функция знака плюс (+) во всех таблицах одинакова: он показывает, что в данном случае в архетипе сохранившихся списков соответствующей редакции текст одинаков с текстом С-591. Так, в табл. 1 он указывает на то, что данное слово или словосочетание не пропущено ни в одном списке соответствующей редакции — а следовательно, было и в ее архетипе. В табл. 3 он указывает на сохранение во всех списках соответствующей редакции порядка слов С-591. В табл. 4 он показывает, что во всех списках соответствующей редакции данное слово или словосочетание не варьируется.

Знак минус (—) в табл. 1 указывает на отсутствие данного слова или словосочетания во всех списках соответствующей редакции.

В табл. 2 для указания местоположения вставок в квадратных скобках приведены слова (из С-591), между которыми они вставлены. Общие для списков 2-й и 3-й редакции вставки размещены посередине.

В табл. 3 порядок слов в тексте С-591 обозначен прямой последовательностью цифр, помещенных в скобках перед соответствующими словами и словосочетаниями: (1), (2) и т. д. Измененная последовательность цифр в правой части этой таблицы показывает инверсионный порядок следования данных слов и словосочетаний в списках 2-й и 3-й редакций.

В табл. 4 варианты, одинаковые для всех списков 2-й и 3-й редакций, размещены посередине.

При словах и словосочетаниях, написанных в С-591 на двух или нескольких строках, указывается только первая из них, конец строки не отмечается.

Случаи, когда та или иная особенность свойственна всем спискам данной редакции, но исключением является хотя бы один список, в котором нет этой особенности (т. е. в данном случае он совпадает со списками других редакций, а следовательно, разрушает оппозицию редакций), рассматриваются отдельно (см. ниже).

Таблица 1

Пропуски в архетипах сохранившихся списков
2-й и 3-й редакций «Слова»

Лист, строка С-591	Текст 1-й редакции	Архе- тип-2	Архе- тип-3
168а, 18	удержимѣ быти. и бѣсовьскимъ слоуже- ванемъ	—	—
168б, 4	а (<i>мест. м. мн. вин.</i>)	—	—
168б, 6	его	—	—
170б, 1	бжѣимъ промысломъ	—	+
170б, 13	на землю	—	+
171а, 10	емоу до землѣ	—	+
171б, 14	оуже	—	+
173а, 14	а не спасаашеса	—	+
173а, 18	въ хрстіаныхъ же спсение	—	—
173а, 19	яко шправдане	—	+
174а, 2	вѣдѣ	—	—
174а, 4	его	—	—
174а, 7	бѣ. и	—	—
174а, 14	и вси ветъхаа штложьше	—	—
174а, 16	новаа держать	—	—
174б, 14	языкы	—	—
174б, 20	пакы	—	—
175а, 13	и ннѣ есть	—	+
175б, 2	и члѣкъ брата своего	—	+
176б, 1	нѣ	—	—
176б, 5	бо	—	+
177б, 9	бѣ	—	+
177б, 14	сластнааго вѣкжшента адамова	—	—
179а, 3	и шбомжѣ (<i>так в ркп.</i>) та	—	—
179а, 6	врѣмене	—	—
180б, 8	се (<i>част.</i>)	+	—
181а, 8	сътонино	—	—
181а, 18	нашь	—	—
181а, 22	идольскомъ зною исжшивъши ю	—	+
181б, 14	и (<i>союз</i>)	—	—
182б, 16	нашь	—	—
183а, 9	ны	—	—
183а, 9	на	+	—
183а, 14	еже шт	—	+

Таблица 1 (окончание)

Лист, строка С-591	Текст 1-й редакции	Архе- тип-2	Архе- тип-3
1836, 5	да исповѣдате ^а (так в ркп.) тобѣ людѣ бже	—	—
1836, 8	и възраду ^а ются ^а	—	—
1836, 15	поите црѣви нашемъ поите ²²	—	—
184а, 15	и исаино. послѣшайте мене людѣ мои глтѣ гѣ и цре къ мнѣ вънѣшите. яко за- конѣ ѡт мене ²³ изидеть. и съдѣ мои свѣтъ странамъ. приближаете ^а скоро правда моа. и изидеть яко свѣтъ спсение мое. мене ѡстро ^а ви жидѣть. и на мышью мою страны оуповають.	+	—
185а, 2	и побѣдами и крѣпостю	—	—
185а, 8	четырьми	—	—
186а, 6	нашь	—	—
186а, 14	снѣ въскрѣшента	—	—
186б, 10	бо ^а ромъ и простыи ^а	—	—
187а, 19	черноризьци ѡвишасѣ	—	—
187б, 17	твои	—	—
188а, 15	ты ж не видѣвъ вѣрова	—	—
188б, 19	нѣмыихъ глють	—	—
189а, 12	ради	—	—
189а, 17	бжга	—	—
189б, 6	црю наоуходносоре	—	—
189б, 11	не до слышанга стави гланое, нѣ	—	—
189б, 21	паче же	—	+
190б, 15	ѡт него	—	—
190б, 17	исповѣдавѣ	—	—
190б, 18	его	—	—
190б, 19	не въ единомѣ съборѣ нѣ	—	—
191а, 11	га	—	—
191б, 2	вѣрж	—	+
191б, 13	ниѣ	—	—
191б, 15	и вѣренѣ	—	—

²² В С-591 это предложение приписано на поле рукой писца основного текста.

²³ ѡт мене пронущено во всех списках 2-й редакции.

Т а б л и ц а 2

Вставки в архетипах сохранившихся списков
2-й и 3-й редакций «Слова»

Лист, строка С-591	Вставки	
	Архетип-2	Архетип-3
168а, 1		слово [о] вторѣмъ [законѣ]
168а, 9		[володимерѣ] стославичю. внзкоу игоревѣ [ѡт него же]
168б, 10	[емоу же] беспрестани [покланѡютсѡ]	
168б, 11		[серафими] беспрестани [ѡко]
168б, 14		[нѣ самѣ] пришед [спсе ны]
169б, 9		[вѣцѣ] а [еже] ²⁵
171б, 16	[блгдѣть бжѣта] спсена ²⁶	[всѣмъ члвкомъ]
172а, 7		[реч] сарра [къ авраамѣ]
172б, 12		[причастіе] есть [стѣню]
173а, 21	[спсенте] намѣ [въ боуджѣ- имѣ]	
173б, 9		[земленѡ] и [събыстьсѡ]
173б, 11	[манасино] на иудеихѣ. ефремово же на хрстынних. манасино [бо старѣшинство]	
174б, 9		[аще] ты [ржкою моею]
175а, 22		[твари] и [мали] и [велици]
178а, 20		[мжчивше] на [крстѣ]
178б, 1		[послжствоваша] о [своеи]
179а, 9		[пророкы] и [каменемъ]
181а, 1		[давидѣ] рече [всѡ землѡ]
182а, 4		[творца] но [посѣти насѣ]
182а, 14		[ни мала ѡ небесных] не [попекжѣмсѡ]
183а, 2		[сѣ фомою] глемѣ [гѣ нашѣ]
183а, 3	[помани ны гѣ] егда приидеши [въ прствиѣ]	
183а, 10		[ѡ насѣ] въ [ѡзыцѣкѣ]
183б, 21	[и похвалите] его [вси людие]	
185а, 18		[единодержецѣ] сыи [бывѣ] ²⁷

²⁵ В Акд-198 — аже.

²⁶ В Ег-875, Тх-444, Фл-881, Ов-264, Ол-488 и Фл-884 — спси-
телнаѡ.

²⁷ В списках 3-й редакции — быс въ.

Таблица 2 (окончание)

Лист, строка С-591	Вставки	
	Архетип-2	Архетип-3
1856, 8	[льсти] и [възыскати]	
186а, 4	[изволившъ] и възлюбившоу [члцьское ествство]	
1876, 10	[добротѣ] ти ²⁸ [почюдимса] [добротѣ] твои [почюдимса]	
188а, 7	[повѣждѣ] нам [оучителю]	
189а, 14		[въниде] въ оуж и [въ стѣю]
1896, 5	[къ наоуходоносороу] царю [сѣвѣтъ]	
1896, 13	[съконча] слышаное ²⁹ [просащцимъ]	
190а, 1	[добротприлюбныа] пред [бгомъ]	
190а, 22	[расыпа] не [единоз]	
1906, 7		[иже] кто [исповѣсть]
191а, 20		[твоею] съ [ольгою]

Таблица 3

Инверсии в архетипах сохранившихся списков
2-й и 3-й редакций «Слова»

Лист, строка С-591	Порядок слов в тексте 1-й редакции	Архетип-2	Архетип-3
168а, 16	(1) до конца (2) твари своа	2 1	2 1
1736, 7	(1) единой (2) бѣ	2 1	+
174а, 4	(1) бждет (2) въ множество мзыкѣ	2 1	2 1
175а, 19	(1) по всеи земли (2) оуже	+	2 1
175а, 21	(1) приемлет (2) ѡт всеа твари	2 1	2 1
1766, 14	(1) възлеже (2) въ мслехъ	2 1	2 1
1766, 20	(1) иурданъ (2) оустрашивса	2 1	+
178а, 21	(1) прииде (2) на ны	+	2 1
1786, 7	(1) инѣмъ (2) дѣлателемъ	+	2 1
1786, 13	(1) дѣла ихъ (2) темна бѣахъ	+	2 1
179а, 2	(1) острогъ (2) ѡ тобѣ	+	2 1

²⁸ В Кв-319, Мк-323, Ак-95, Вк-487, Пг-645 — твоен.

²⁹ В Сф-1360, Сф-1276, Сф-1376 — слышаное съконча.

Таблица 3 (окончание)

Лист, строка С-591	Порядок слов в тексте 1-й редакции	Архетип-2	Архетип-3
1796, 10	(1) оубити (2) его (3) искаахж	3 2 1	3 1 2 ³⁰
1806, 8	(1) бо (2) оуже	+	2 1
181а, 4	(1) идолослѣжителе (2) зовемса	+	2 1
181а, 8	(1) канище сътонино (2) съгражда- емь	+	2 1 ³¹
181а, 10	(1) бѣсомъ (2) држгъ држга	+	2 1
1816, 7	(1) земли (2) жажѣшии	+	2 1
182а, 14	(1) ни мала (2) ѡ небесных	+	2 1
182а, 15	(1) гѣ (2) и къ намъ ³²	2 1	2 1 ³²
1826, 2	(1) еси (2) ты	2 1	2 1
1826, 7	(1) съвѣта (2) творим	+	2 1
183а, 5	(1) живж азъ (2) глѣть гѣ	+	2 1
183а, 10	(1) ѡ насъ ѡзыцѣх (2) реченое	+	2 1
183а, 22	(1) въ (2) пѣти	+	2 1
1836, 3	(1) людѣ (2) племена (3) ѡзыци	3 1 2	3 1 2 ³³
1846, 7	(1) аста (2) г (3) ефесъ	+	3 2 1
1846, 20	(1) славнааго (2) свѣтослава	+	2 1
1856, 15	(1) въ троицѣ (2) чтѣтъ	+	2 1
186а, 10	(1) дѣх (2) и (3) воды	+	3 2 1
186а, 15	(1) именовито на роды и роды (2) ва- силли	+	2 1
1876, 8—9	(1) земельных (2) влѣках	+	2 1
188а, 3	(1) невидимаго (2) възлюбити	2 1	2 1
1886, 15	(1) на съмѣренѣ (2) клонѣща	2 1	2 1
189а, 4	(1) мжкы (2) и (3) стрсти	3 2 1	3 2 1
189а, 9	(1) есть (2) бѣ (3) единѣ	+	3 1 2
190а, 1	(1) бѣгомъ (2) милостына	+	2 1
191а, 6	(1) нашими (2) ѡци	2 1	2 1
1916, 5	(1) сътвориль (2) та	2 1	2 1

³⁰ В Соф-1424 и Арх-41 — 3 2 1; в Акд-198 пропущено: оубити.³¹ сътонино пропущено во всех списках 2-й и 3-й редакций.³² В Ак-95, Вл-105, Арх-41, Соф-1323, Соф-1424, Овч-539 и Син-182 пропущено и. В Овч-539 пропущено: гѣ.³³ В Рг-658 — 1 3 2.

Таблица 4

Лексические, словообразовательные и другие замены в архетипах сохранившихся списков 2-й и 3-й редакций «Слова»

Лист, строка С-591	Текст 1-й редакции	Архетип-2	Архетип-3
169а, 1	полежантемь	положениемь	+ ³⁴
169а, 7	бо	+	бгъ
169а, 7	великъ		велии
169а, 8	положи		положивыи
169а, 11	члчьско		члчьское ³⁵
169а, 15	помовенъ	+	помъвено
171а, 6	кжшкѣ (так в ркп.)		кѣща ³⁶
173а, 15	истиною и	истиною	+
173б, 13	мнишьство		меньшенство
174а, 12	ѡбѣтъ		исполни
174б, 17	въ иудеи бо		въ иудеѡх же
175а, 16	тацѣхъ	+	таковыхъ
175а, 17	кланяющихся		поклоняющихся
175б, 1	кождо	+	кѡиждо
175б, 4	ѡт малых до великаго	+ ³⁷	ѡт мала и до велика
175б, 11	блгоизволене		блговоление
175б, 16	снове бж и причастици хж		сынове и причастици бѣ
177б, 17	проженеть		отженеть ³⁸
177б, 18	си (мест.)	+	ти (мест.) ³⁹
178а, 13	сего		и ⁴⁰
178а, 14	велизѣвоулѣ		вельзаоулѣ ⁴¹
178б, 9	въ времена своа		въ время свое

³⁴ В Кир-134, Увр-157, Арх-41 и Соф-1424 — положениемь; в Муз-9091 — погребениемь.

³⁵ В Муз-9091 — члче.

³⁶ В Пг-645 — храма.

³⁷ В Ах-26 — от мала до великаго; в Сф-1360 и Ов-264 — ѡт малых до великих.

³⁸ В Кв-319 и Мк-323 — ѡтсечет.

³⁹ В МПк и Сол-518 — ты; в Овч-539, Соф-1323, Син-182 и Син-996 — тѣ.

⁴⁰ В МК-207, Вл-105, Ег-875, Тх-444, Фл-881 и Вн-170 — его.

⁴¹ В Лх-161 — вельзаавлѣ.

Таблица 4 (продолжение)

Лист, строка С-591	Текст 1-й редакции	Архетип-2	Архетип-3
1786, 21	съкрысѣ	+ ⁴²	скрыюс
179а, 8	избивающѣ		избиваѣ ⁴³
179а, 9	побивающѣ		побиваѣ ⁴⁴
1796, 12	спсово	+	гсне
180а, 3	вѣроуеть		вѣрс иметь ⁴⁵
1806, 8	разласѣ		пролиавсѣ ⁴⁶
1806, 9	хрстѣаными	+	крстѣаными
1806, 12	кленоми	мноми ⁴⁷	проклинаеми
181а, 21	прѣсѣхлѣ	прѣсиссохши	прѣсѣхшии
182а, 14	и	+	а
1826, 3	и врази бывше сынове его прозвахомъсѣ. и		и врази бжии. снове бжии нарекохомсѣ. а
1826, 8	распѣти	распѣти и	на распѣтии
1826, 16	прѣдаемъ		прѣдающе ⁴⁸
183а, 2	гѣ нашъ и бѣ	+	гѣ бѣ нашъ
183а, 3	своемъ		си
183а, 19	и ісаино	+	исаиѣ же рече
1836, 3	и данииле	+	и даниль рече
1836, 8	да		и
1836, 13	великѣ		велии
184а, 18	изидеть	штиметсѣ штидет	и (пропущено)
1846, 6	въ исс хса сна бжиа	+	иссу хсу сну бѣю
185а, 1	прослѣша	+	прослува

⁴² В Ув-350, Кв-319 и Фл-884 — съкрысѣ; в Об-95 — крысѣ; в Мк-207 и Вл-105 — покрысѣ.

⁴³ В 20 списках 2-й редакции — избиваѣми; в Фн-37 и Ах-26 — избивѣми.

⁴⁴ В Ак-95 и Ув-509 — побиваѣми; в Тр-678 — побиваѣи; в Ув-350 — побѣи.

⁴⁵ В Ун-560 и Ув-351 — вѣрс имать.

⁴⁶ В Ег-875, Тх-444, Фл-881, Ах-26 и Мк-323 — пролаивсѣ.

⁴⁷ В Ах-26, Ак-95, Ув-351, Фл-884, Пг-645, Ов-264 — многими; в Мк-207 и Вл-105 — мнози; в Ол-109 — (во) многиѣ; в Ег-602 после первого слога этого слова оставлено место для двух букв (мно . . .), в Рг-658 на месте слов *иудеи* мноми неясное написание: идеминоми.

⁴⁸ В Ув-351 — придающе.

Т а б л и ц а 4 (продолжение)

Лист, строка С-591	Текст 1-й редакции	Архетип-2	Архетип-3
185а, 18	бывъ	+	быс въ
185б, 13	грѣчьскѣ		гречѣстѣи, гречѣскѣи
185б, 15	въ троици		въ трехъ ⁴⁹
185б, 21	предстоитъ		прилежать
186а, 7	тлѣннаа	+	тлѣниа
186а, 8	невѣрга		невѣрствиа
186б, 3	и (союз)		свои
186б, 12	противащася	+	противлающа- госа
186б, 19	въславѣ (так в ркп.)	+	нача славити
187а, 2	бѣсослѣганя	бѣсовскаго слѣ- женя ⁵⁰	бѣсослѣженя ⁵¹
187а, 2	слово		слѣнце
187а, 4	разрѣшаахъсѣ ⁵²	раздрюшиша- сѣ	разоришася
187а, 8	сѣщаше		освѣщаше ⁵³
187а, 11	попове		пресвитери
187б, 5	великѣ		велии
187б, 7	и (межд.)		ище
187б, 12	блгодарѣ		благодарение
187б, 22	въселися		въниде
188а, 5	възиска		въвлюби ты ⁵⁴
188а, 17	быс		сбысся
188б, 21	въстають	въстающе ⁵⁵	въстающа ⁵⁶
189а, 7	смысла		помысла

⁴⁹ В Овч-539, Арх-41, Соф-1323, Сол-830, Соф-1424, Син-182, Син-996 и Ов-264 — въ трехъ лицахъ; в Пг-645 — въ трехъ ипостасехъ.

⁵⁰ В Мк-207 и Вл-105 — бѣсослѣженя.

⁵¹ В Овч-539 — безслѣженя.

⁵² Эта форма сохранилась в двухъ сходныхъ произведенияхъ — переработкахъ «Слова», написанныхъ на основе одного изъ раннихъ его списковъ 2-й редакции (см. о нихъ: *Розов Н. Н.* Рукописная традиция ..., с. 44).

⁵³ В Акд-198, Пг-645 и Мк-323 — освѣщаше; в Фл-884 — шсти.

⁵⁴ В Мк-207 и Вл-105 — вълюби.

⁵⁵ В 10 спискахъ 2-й редакции — въстающа; в Гр-748 — въстающъ; в Об-95 — вѣставляюща.

⁵⁶ В Акд-198 — востающихъ.

Таблица 4 (окончание)

Лист, строка С-591	Текст 1-й редакции	Архетип-2	Архетип-3
189а, 12	спсєния ради		спсєние
189а, 14	и си помысливъ		и съ сими помыслы
189а, 17	въмѣнисѧ	намѣнисѧ ⁵⁷	намѣнитсѧ ⁵⁸
189а, 19	днєвныѧ	+	дивныѧ
189б, 1	дѣлѣжnymiмъ		жаднымимъ
189б, 4	гль	+	глас
189б, 4	гланы		гнь
189б, 6	годѣ		оугоденъ ⁵⁹
189б, 15	насыщаѧ	+	накормляѧ
189б, 18	свободѣ даѧ		свобождѧѧ
190а, 9	иснѣ и вѣрнѣ	аплское	+
190а, 21	како	колико ⁶⁰	+
190б, 4	сию		свою
190б, 22	емж		его
191а, 14	въ роуси		ѡ блаженниче подобно ⁶¹
191а, 18	по (всемъ)	и (всемъ)	и по (всемъ)
191а, 20	съ бабою твоею ѡльгою	оубо подобенъ	+
191б, 2	оутвердиста вѣрж	тѣма	и вѣрж хсѡвѡ оутвердиста
191б, 10	стаѧ	+	сщнаѧ
191б, 14	архаггльскы		архаггловы
191б, 22	сказаѧ		казаѧца
192а, 2	наконьча	накончѡваѧ	докончѡваѧ
192а, 6	юже	иже	+
192а, 6	ѡсщєнїє	оукрашение ⁶²	+

⁵⁷ В Мк-323 — наимєнтсѧ; в Пг-645 — ѡвисѧ сѧ (так в ркп.).

⁵⁸ В Арх-41 и Соф-1424 — намнитсѧ.

⁵⁹ В 18 списках 2-й редакции — вгоденъ; в Ег-34 — во дне.

⁶⁰ В Вл-105 — толико.

⁶¹ В упомянутых переработках «Слова» (см. прим. 52) — блаженниче подобно въ всеи рєсии.

⁶² В Вл-105 — ѡсщєнїє; в Ун-560, Пг-1935 и Ол-488 — оутверженїє.

В табл. 1 не включены слова из заголовка С-591: и млтѡ къ бгж. ѡт всеа земла наша (168а, 11), отсутствующие во всех остальных списках, поскольку «Молитва» Илариона, по установившемуся мнению, является самостоятельным произведением (см.: Розов Н. Н. Синаодальный список, с. 144—145).

К числу вставок не отнесены имеющиеся во всех списках 2-й и 3-й редакций слова: и ѡт блуда рождена, которые есть в С-591 (178а, 13), но они замазаны чернилами, отличными от чернил писца основного текста (см. табл. 2).

Не является инверсионным порядок слов ѡ немь гла (в словосочетании: прослези(са) ѡ немь гла — 178б, 18) в списках 2-й и 3-й редакций. Писец С-591, написав гла ѡ немь, сам же обозначил порядок этих слов буквенной цифирью: а — над ѡ немь, в — над гла (см. табл. 3).

Перечисленные текстологические особенности архетипов сохранившихся списков трех редакций «Слова» распределены по соответствующим таблицам (пропуски, вставки и т. д.) только условно. На самом деле то, что определено, например, как пропуск в списках 2-й и 3-й редакций, может оказаться вставкой в С-591; а то, что квалифицировано как вставка, может оказаться пропуском в С-591. Понять истинный смысл этих текстологических различий и определить первичность тех или иных особенностей «Слова» в значительной степени позволяют как сведения о рукописной традиции произведения Илариона (последовательность появления редакций, их взаимоотношение и т. п.), так и разнообразные нетекстологические (смысловые, синтаксические и др.) данные.

Следует отметить, что само количество текстологических особенностей, составляющих оппозицию С-591, архетипа-2 и архетипа-3 в общем для трех редакций тексте, подтверждает вывод о существовании именно трех редакций «Слова».

В подавляющем большинстве случаев оппозиция текстологических особенностей С-591, архетипа-2 и архетипа-3 такова, что текстологические черты С-591 представлены в архетипе-2, но замещены иными в архетипе-3, или, напротив, обнаруживаются в архетипе-3, а в архетипе-2 представлены иными вариантами. Это свидетельствует о том, что текст 1-й редакции — самый архаичный, а С-591 — самый исправный (с точки зрения текстологии)

список. Все случаи совпадения с С-591 архетипа-2 или архетипа-3 доказывают аутентичность соответствующего слова или словосочетания, отсутствие соответствующей вставки или инверсии в протографе «Слова».

Вместе с тем обращает на себя внимание, что пропуски, вставки и т. д. в архетипе-2 и архетипе-3 во многом совпадают, но противопоставляются С-591. Это позволяет заключить, что списки 2-й и 3-й редакций восходят к одному общему архетипу 2-й редакции; точнее говоря, архетип 3-й редакции был создан на основе одного из ранних списков именно 2-й, а не 1-й редакции.

Догадка о существовании этого архаического списка 2-й редакции (далее «список Б»), послужившего основой для создания архетипа 3-й редакции, нашла отражение в стемме Л. Мюллера (список β^2)⁶³ и была аргументирована текстологическими наблюдениями Н. Н. Розова⁶⁴.

Список Б имеет решающее значение для определения аутентичного текста 1-й редакции, поэтому важно с максимальной полнотой восстановить особенности его текста.

Исходя из того, что для создания архетипа 3-й редакции был взят список Б 2-й редакции, можно с уверенностью считать, что всякое текстологически значимое совпадение любого из списков 3-й редакции с С-591 или каким-либо списком (списками) 2-й редакции является особенностью списка Б. При этом совпадения списков 3-й редакции (архетипа-3) с С-591 позволяют установить в С-591 аутентичный текст XI в. и одновременно характеризуют степень сохранности этого текста в списке Б. Совпадения же архетипа-3 с архетипом-2, противопоставленные данным С-591, либо указывают на порчу аутентичного текста в С-591, либо выявляют разночтения с текстом 1-й редакции, содержащиеся в архетипе 2-й редакции.

Помимо особенностей, легко выявляемых из таблиц, список Б, несомненно, содержал и такие особенности, которые сохранились не во всех списках 2-й и 3-й редакций, а только в какой-то их группе или даже в одном списке. Особенно ценными для выявления этих особен-

⁶³ Мюллер Л. Взаимоотношения между опубликованными списками «Слова о законе и благодати» и «Похвалы Владимиру» митрополита Илариона. — В кн.: Культурное наследие Древней Руси. М., 1976, с. 372—379.

⁶⁴ Розов Н. Н. Из наблюдений над историей текста. ., с. 369.

ностей являются показания Кир-134, Муз-9091 и Увр-157, которые составляют наиболее архаическую ветвь 3-й редакции (это доказывается отсутствием в них ряда различий с С-591, свойственных всему комплексу списков 3-й редакции). К сожалению, эти три списка донесли до нас только отрывок, хотя и большой, текста 3-й редакции (по списку С-591 это текст с л. 168б, 19 по л. 173б, 20 и с л. 176а, 3 по л. 177б, 8). Особенности текста этого отрывка в списках 2-й и 3-й редакций, не приведенные в таблицах как не составляющие оппозицию редакций «Слова», соотносятся с данными Кир-134, Муз-9091 и Увр-157 следующим образом.

Нерегулярные пропуски в указанном отрывке «Слова» по спискам 2-й и 3-й редакций

ть 169а, 5 — пропущено во всех списках 2-й ред., кроме Ов-264 и Пг-645.

бл̄гдѣти и истинѣ. истина же и бл̄гдѣть слоуга 169а, 19—20 — пропущено во всех списках 2-й ред., кроме Мк-207 и Вл-105.

раба 170б, 20 — пропущено во всех списках, кроме Кир-134.

оуже 171а, 3 — пропущено во всех списках 2-й ред. и в трех списках 3-й ред., в Кир-134 не пропущено.

оус[пѣ] 171б, 11 — пропущено во всех списках, кроме Кир-134; в Муз-9091 и Увр-157 — оуже.

Нерегулярные вставки в указанном отрывке «Слова» по спискам 2-й и 3-й редакций

[оукланамса] и [въ единого] 169а, 13 — в Ег-602 и во всех списках 3-й ред., кроме Кир-134, Муз-9091 и Увр-157

[истина же] бѣ [и бл̄гдѣть] 169а, 20 — во всех списках 3-й ред., кроме Кир-134, Муз-9091 и Увр-157

[въкоу] и [жизни] 169а, 21 — во всех списках 3-й ред., кроме Кир-134

[что ли] оуспѣ [бл̄гдѣть] 170а, 7 — во всех списках 3-й ред., кроме Кир-134, Муз-9091 и Увр-157

[прятъ и] радоуамса [в коуштоу] 171а, 10 — во всех списках 3-й ред., кроме Муз-9091 и Увр-157

[блгѣть.] и [истина] 171б, 4 — во всех списках 2-й и 3-й ред., кроме Кир-134 и Пг-645

[и еще] блгѣть [за .л. лѣтъ] 171б, 22 — во всех списках 3-й ред., кроме Кир-134, Муз-9091 и Увр-157

[гоститвж] великѣ [и пирь] 171б, 17 — во всех списках 2-й и 3-й ред., кроме Муз-9091 и Увр-157

[шт вѣка] и [възлюбленнымъ] 171б, 20 — во всех списках 3-й ред., кроме Муз-9091 и Увр-157

[свободны] да [наслѣдникъ бысть] 172б, 16 — во всех списках 3-й ред. (в Арх-41 и Соф-1424 — чада), кроме Муз-9091 и Увр-157.

Нерегулярные инверсии в указанном отрывке «Слова» по спискам 2-й и 3-й редакций ⁶⁵

(2) человекомъ (1) на земли 168б, 19—20 — в Мк-323 и во всех списках 3-й ред., кроме Кир-134 (в Муз-9091 и Увр-157 пропущено *человекомъ*)

(2) прѣпѣщаетъ (1) сны своа 169б, 3—4 — во всех списках 2-й и 3-й ред., кроме Кир-134, Муз-9091 и Увр-157

(2) сѣдащж емж прѣд дверьми кжшкѣ его въ полоудне оу джба мамьврїискааго (1) тависа бѣ авраамж 171а, 2—8 — во всех списках 2-й и 3-й ред., кроме Кир-134, Муз-9091 и Увр-157

(2) блгѣть (1) не⁶⁶ (3) оукрѣпила бдаше 171б, 11 — во всех списках 2-й и 3-й ред., кроме Кир-134, Муз-9091 и Увр-157

(2) оуже (1) вѣровавшимъ 172а, 12—13 — во всех списках 2-й ред., кроме Мк-207 и Вл-105, и 3-й ред., кроме Кир-134

(2) распрѣ (1) многы (3) и которы 172б, 4—5 — во всех списках 2-й и 3-й ред. (здесь: 2 3 1), кроме Кир-134

(2) оцж своимѣ (1) авраамж 172б, 17—18 — во всех списках 2-й и 3-й ред., кроме Кир-134, Муз-9091 и Увр-157

(2) звѣздою (1) вѣлхвы 176б, 12—13 — во всех списках 2-й ред., кроме Мк-207 и Вл-105, и 3-й ред., кроме Кир-134 (в Муз-9091 и Увр-157 пропущено *звѣздою*)

⁶⁵ Цифрами обозначен измененный порядок слов по сравнению с их «прямым» порядком в С-591.

⁶⁶ В С-591 — не оус[пѣ].

Таблица 5

Нерегулярные лексические и другие замены в указанном отрывке «Слова» по спискам 2-й и 3-й редакций

Лист, строка С-391	Словоформы 1-й ред.	Кир-134	Муз-9091	Увр-157	Списки, в которых сохранилась данная словоформа	Данные остальных списков		
						2-я ред.	3-я ред.	
1696, 15	вами	+	+	+	Мк-207, Вл-105	вамъ	+	
1696, 18	пишемъ	+	+	пишемъ	18 сп. 2-й ред.	пишетъ	+	
170а, 2	цръства	+	+	црствѣ	Сф-1276, Сф-1376, Сф-1360	црствѣ		
170б, 3	таинаа	+	+	+	Об-95	оутаенаа		
170б, 3	прѣмьдрости	+	+	+	Об-95	моудрости	+	
170б, 9	въльзи	+	+	вънити	Мк-207, Вл-105	вънити	+	
170б, 16	въльзе	+	+	(пропуск)	Мк-207, Вл-105	въниде	+	
171а, 6	его	+	+	+	Мк-207, Вл-105	своеа		
171а, 8	текъ	+	+	+	—	тече		
171б, 9	гоститвъ	+	+	ширь	—	гостивьствоу ⁶⁷		
171б, 18	гоститвъ	+	гостьствоу	гоститьсѣ	—	гостивьствоу ⁶⁸		
172б, 10	иудьство	+	жиды	жиды	—	иоудеа ⁶⁹		

⁶⁷ В Сф-1360, Сф-1276, Сф-1376 — гостиньствѣ; в Пг-645 — гостит'бс; в Арх-41 и Соф-1421 — гостивьствѣ; в Соф-1323, Сил-182, Син-996 и Ак-95 — гостивьство; в Ах-26 и Фл-884 — гощене.

⁶⁸ В Вк-487, Ег-34, Арх-41 и Соф-1424 — гостиньствѣ; в Пг-645 — гостит'боу; в Ах-26 и Фл-884 — гощене.

⁶⁹ В Вк-487, Ув-351, Ег-34 и Пг-645 — июдею; в Арх-41 и Соф-1424 — июдѣи; в Ол-109 — июдѣвѣ.

Таблица 5 (окончание)

Лист, строка С-591	Словоформы 1-й ред.	Кир-134	Муз-9091	Увр-157	Списки, в которых сохранилась данная словоформа	Данные остальных списков		
						2-я ред.	3-я ред.	
173а, 6	гърадитса	+	кръчнтса	корчнтса	20 сп. 2-й ред.	гордитса ⁷⁰		
176а, 7	величѣствж	+	+	+	—	величѣствю		
176а, 11	състолень	+	сотворень	съпрстолен	10 сп. 2-й ред.	съпрстолень ⁷¹		
176а, 16	дѣвицѣ	+	д[ѣ]вы	д[ѣ]вы	—	д[ѣ]вы		
176б, 3	покааввыи	+	+	+	—	покааа		
176б, 9	пастъхы	+	пастыри	пастъхи	Мк-207, Вл-105	пастыри		+
176б, 10	повитьса	+	повиса	повиса	—	повивса		
176б, 13	ведаше	+	+	+	—	вождаше	водаше	
176б, 15	поклоненіе	+	(прпуск)	(прпуск)	Ол-109, Пг-645, Ув-350, Фл-884	поклонъ ⁷²	поклоны	
176б, 22	въѣае	+	(прпуск)	(прпуск)	Мк-207, Вл-105	вниде		+
177а, 1	(въ) водж	+	(прпуск)	(прпуск)	—	(въ) воды		
177а, 2	приагъ	+	+	+	—	примааше		
177а, 17	сыпроптааго	+	проптааго	проптааго	28 сп. 2-й ред.	срасптааго	расптааго	
177а, 19	въжшь	+	въжси и	въжси и	—	въжси и		
177б, 4	съхранъ	+	съхрани	съхран	Все сп. 2-й ред.	+	сохранивъ	

⁷⁰ В 7 списках 2-й ред. — гродитса; в МПк и Сол-518 — гродитса; в Ув-350, Рг-658 и Ол-109 — гръадитса.

⁷¹ В Ол-109, Фл-884 и Фл-552 — единосостолень; в Рг-658 — составлен; в Об-95 — престолень.

⁷² В Мк-207 и Вл-105 — поклон'ны.

(2) оустрашивса (1) иорданъ 176б, 20—21 — во всех списках 2-й и 3-й ред., кроме Кир-134.

Данные Кир-134, Муз-9091 и Увр-157 показывают, что всех перечисленных пропусков, вставок и инверсий не было в списке Б и, следовательно, в протографе «Слова».

Данные Кир-134, Муз-9091 и Увр-157 и частично других списков показывают, что все приведенные из С-591 лексемы были в списке Б и, следовательно, в протографе «Слова».

Таким образом, в данном отрывке разночтениями, входящими к списку Б, являются только те разночтения, которые зафиксированы как составляющие оппозицию С-591, архетипа-2 и архетипа-3, причем не все, а только такие, которые наблюдаются одновременно и в архетипе-2 и в архетипе-3. А именно, особенностями списка Б в этом отрывке следует считать два пропуска: въ хрстіаныхъ же спсєние 173а,18—19 и союз нъ 176б,1; вставки: но 170а,22, спсєнаѧ 171б,16, сарра 172а,7 и 173б,10, на иудєихъ ефремово же на хрстіаныхъ. манасиино 173б,11; одну инверсию: (2) въ ѧслехъ (1) възлеже 176б, 14; несколько словообразовательных замен: великъ — велии 169а,7; положи — положивыи 169а,8; члчьско — члчьское 169а,11; кжшкѣ — кѣща 171а,6; мнишьство — меньшество 173б,13.

Объем рассмотренного отрывка составляет 25% общего для трех редакций текста «Слова». Малочисленность выявленных в нем разночтений списка Б с С-591 доказывает, что список Б существенно не отличался от протографа 1-й редакции.

К сожалению, определить аутентичный текст остальной части списка Б в столь же исчерпывающем виде невозможно из-за отсутствия полных и достаточно архаичных по тексту списков 3-й редакции. Однако ряд особенностей этой части списка Б все же можно восстановить по sporadическим совпадениям сохранившихся списков 3-й редакции с С-591 (в таблицах оппозиции С-591, архетипа-2 и архетипа-3 эти особенности отсутствуют как не составляющие оппозицию).

Ниже в перечнях и в табл. 6 представлены все случаи текстологически значимых совпадений отдельных списков 2-й и 3-й редакций с С-591 на фоне более или менее однородных разночтений в остальных списках. Этих редак-

ций — на протяжении той части текста «Слова», общего для трех редакций, которая отсутствует в Кир-134, Муз-9091 и Увр-157.

**Нерегулярные пропуски в тексте «Слова»,
за исключением рассмотренного выше отрывка,
по спискам 2-й и 3-й редакций**

1. жертвы неприя́тны. кивотъ 175а,3—4 — пропущено во всех сп. 2-й ред., кроме Вл-105; не пропущено в сп. 3-й ред.

2. то 180а, 15 — пропущено во всех сп. 3-й и 2-й ред., кроме Вн-170, Сф-1276, Сф-1376, Сф-1360 и Фл-881.

3. да 181а, 1 — пропущено во всех сп. 2-й ред., кроме Ув-350, Пг-1935, Ол-488, Вл-105; не пропущено во всех сп. 3-й ред.

4. разверзетсѧ вода ходѧщѧмъ по безднѣ 181б, 5—6 — пропущено во всех сп. 2-й ред., кроме Мк-207 и Вл-105; не пропущено во всех сп. 3-й ред.

5. гл҃хыхъ 181б,18 — пропущено во всех сп. 2-й ред., кроме Вк-487, Ег-875, Тх-444, Фл-881, Вн-170, Ах-26, Ег-34, Ег-602, Кв-319, Фл-884, Мк-207, Вл-105; не пропущено в сп. 3-й ред.

6. и еще 183а, 7 — пропущено во всех сп. 3-й и 2-й ред., кроме Рг-658, в котором сохранилось в искаженном виде: и еже.

7. гь 183а,11 — пропущено во всех сп. 3-й и 2-й ред., кроме Ег-602.

8. а 184б, 12 — пропущено во всех сп. 3-й и 2-й ред., кроме Рг-658.

9. апсла 190а,13 — пропущено во всех сп. 2-й ред., кроме Вл-105; не пропущено во всех сп. 3-й ред.

10. да аще исповѣданіе прѣмлетъ ѿ собѣ ѿт хѧ къ боу оц҃ж. исповѣдавъи его токмо прѣд челоуѣкы 190б, 10—14 — пропущено во всех сп. 2-й ред., кроме Вл-105; не пропущено во всех сп. 3-й ред.

Перечисленных пропусков в совокупности нет ни в одном списке 2-й и 3-й редакций. Значит, этих пропусков не было и в протографе.

В списке Б не было пропусков 1, 3, 4, 5, 9 и 10, поскольку их нет ни в одном списке 3-й редакций. Что касается остальных пропусков, то их отсутствие в отдельных списках 2-й редакции следует считать особенностью списков 2-й редакции, предшествовавших списку Б.

**Нерегулярные вставки в тексте «Слова»,
за исключением рассмотренного выше отрывка,
по спискам 2-й и 3-й редакций**

1. [единомь] мѣстѣ [кланатиса] 174б, 6 — во всех сп. 3-й и 2-й ред. (варианты: [единомь] мѣсто [кланатиса] — 11 сп., [іерслмѣ] мѣстѣ [единомь кланатиса] — 4 сп.), кроме Ол-109.

2. [штрыль еси] та [младенцемь] 175б, 10 — в 8 сп. 2-й ред.; таи во всех сп. 3-й ред., кроме Сол-518.

3. [и грѣх] грехи же [въкжшеніемь] 177б, 16 — во всех сп. 3-й ред. и в Фн-37.

4. [идеже и бѣ] первые [не невѣрѹемь] 183б, 21 — во всех сп. 3-й ред., а также в Ов-264, Ол-881; в Фл-881 — прежде.

Судя по данным списков, всех этих вставок не могло быть в протографе «Слова». Однако такое заключение было бы поспешным, поскольку нельзя исключить возможности пропуска одного и того же слова в С-591 и независимо от него — в другом списке («вставка» 1). А если последний был одним из ранних списков, то этот пропуск вполне мог сохраниться в восходящих к нему нескольких или даже многих списках. Вероятно, именно так обстояло дело со «вставкой» 2, которая содержится в составе евангельской цитаты (Мф XI, 25) и вряд ли была пропущена в протографе.

**Нерегулярные инверсии в тексте «Слова»,
за исключением рассмотренного выше отрывка,
по спискам 2-й и 3-й редакций**

1. (2) хромьи (1) іако елень 182а,8 — во всех сп. 3-й ред. и в Ег-875, Тх-444, Фл-881 и Ак-95.

2. (2) рекжть (1) ми 182б,1 — во всех сп. 3-й ред. и в Ак-95 и Ак-86.

3. (2) живжцю (1) въ дни свои — во всех сп. 3-й и 2-й ред., кроме Вк-487, Тр-678 и Ег-34.

4. (2) бѣ (1) емж 185б,12 — во всех сп. 3-й ред. и в Ак-95.

5. (3) воды (2) и (1) дха 186а,10 — во всех сп. 3-й ред. и в Ег-875 и Вн-170.

6. (2) подвига (1) блговѣрїа 186а,21 — во всех сп. 2-й ред., кроме Мк-207 и Вл-105; нет в сп. 3-й ред.

Т а б л и ц а 6

Нерегулярные лексические и другие замены в тексте «Слова», за исключением рассмотренного выше отрывка, по спискам 2-й и 3-й редакций

Лист, строка С-591	Лексемы и слово-сочетания 1-й ред.	Списки, сохранившие данную лексему			Разночтения в остальных списках		
		2-я ред.	3-я ред.	2-я ред.	3-я ред.	2-я ред.	3-я ред.
168а, 8	кагану	25 сп.	Все сп.	князю			
168а, 18	мракомъ	мрачемъ — Мк-207, Вл-105	—	мрачениемъ	мрачениемъ, по-		+
168а, 20	гыбноути	26 сп.	Все сп.	погыбноути			+
168б, 6	хвалимъ	Все, кроме 6	—		похвалимъ		
168б, 10	покланяются	Мк-207, Вл-105, Ег-34	Все сп.	кланяются			+
168б, 13	соль (так в ркл.)	соль — 16 сп.	МПк, Акд-198, Сол-518	посоль	ходатаи		
175а, 3	непрятны	Мк-207, Вл-105 ⁷³	—				
175б, 17	елико	8 сп.	Все сп.	елики, елици			+
177б, 14	зълчи	Фя-37, Рг-658, Мк-207	6 сп.	жълчи, желчи			
178а, 11	чадомъ	Ов-264	—		ит чадь		
180а, 15	просадятсѧ	Все сп.	Акд-198		+		просадѣть, просадѣть
180а, 16	могыше	Все, кроме 6	МПк, Акд-198, Сол-518		могоша, могоше, могоша		

⁷³ В остальных списках 2-й ред. фраза с этим словом пропущена.

Т а б л и ц а 6 (продолжение)

Лист, строка С-591	Лексемы и слово-сочетания 1-й ред.	Списки, сохранившие данную лексему		Разночтения в остальных списках	
		2-я ред.	3-я ред.	2-я ред.	3-я ред.
180а, 19	покланавшеса	покланавшеса — Фл-884	—	са покланавше ⁷⁴	са покланавша ⁷⁵
180а, 22	и ибое	ибое — 3 сп.	но ибое — все списки ⁷⁶	новое, ново	+
180б, 3	прострѣса	Рг-658, Кв-319, Мк-323	—	распрострѣса ⁷⁷	
180б, 16	(шт) ржкъ	Все, кроме 3	Син-182, Син-996	(шт) роукоу	(шт) роуку
180б, 22	велико	—	МШк, Арх-41	славимо ес	
181б, 8	бждеть	8 сп.	—	боудоут	
181б, 14	въ	4 сп.	Син-182	на	
182а, 14	попекжѣмеса	30 сп.	6 сп.	пекщимса	
182а, 19	имѣ	Все, кроме Фл-884	—	вамѣ	
182б, 8	поклонитиса	31 сп.	—	поклонимса	

⁷⁴ В Ув-351, Ах-26, Сф-1360, Пг-1935 — са поклонивши; в Тр-748 и Мк-323 — са покланаше; в Вл-105 — са кланаше.

⁷⁵ В Акд-198 — са поклониши.

⁷⁶ В Сол-518 — описка ибое, объясняющая появление в списках 2-й ред. написания новое.

⁷⁷ В Ув-350, Вн-170, Пг-1935 и Ол-448 — распрострѣса.

Таблица 6 (продолжение)

Лист, строка С-391	Лексемы и слово- сочетания 1-й ред.	Списки, сохранившие данную лексему			Разночтения в остальных списках		
		2-я ред.	3-я ред.	2-я ред.	3-я ред.	3-я ред.	
1826, 14	сребра	31 сп.	—	сребрѣникъ ⁷⁸			
183а, 4	вѣрюще	4 сп.	Все сп.	вѣроу имоще		+	
183а, 20	всака гора и холмѣ	Фл-884	—	вса горы и холми			
183а, 20	сѣмѣритсѣ	сѣмѣритсѣ — 21 сп.	—	смиритсѣ, смиритсѣ		смиритсѣ	
184а, 13	земьскыи	земьскаа — Мк-207, Вл-105, земьстини — 3 сп.	Все сп.	земленыѣ, земныѣ		земьскыѣ — МПк, Сол-518; земь- стини — 8 сп.	
184а, 15	хвалѣть	25 сп.	МПк, Сол-518	восхвалять			
184б, 8	бѣгословьца	Мк-207, Вл-105	—	бѣгослова			
184б, 17	кагана	25 сп.	Все сп.	кнаѣѣ ⁷⁹		+	
185а, 6	ржсъкъ	роускъѣи — Мк-207, Вл-105	Все сп.	роусьской		русьстѣи	
185б, 19	вси	Рг-658	3 сп.	веси ⁸⁰			
185б, 21	бѣгови	гѣви — Мк-207, Вл-105	Все сп.	готови		+	

⁷⁸ В Ув-351 — сребрениць.⁷⁹ В Ув-351 — какона(так в ркп.), в Пг-645 — гсдра.⁸⁰ В Арх-41 и Соф-1424 — в сем; в Мк-207 и Вл-105 на месте слов како веси неясное написание каковее.

Таблица 6 (окончание)

Лист, строка С-591	Лексемы и слово-сочетания 1-й ред.	Списки, сохранившие данную лексему		Разночтения в остальных списках	
		2-я ред.	3-я ред.	2-я ред.	3-я ред.
186а, 9	въльзе	въльзь — Мк-207, Вл-105	въльзь — все сп.	въпедь ⁸¹	+
188б, 16	изгонимъ	изгонимыхъ — Ах-26	—	изгонѣщих ⁸²	изгонѣщих
188б, 18	сдѣравъють	здравъють — Ов-264	—	здравъють ⁸³	здравъють ⁸⁴
189б, 16	всѣжк	Мк-207, Вл-105	Все сп.	велико	+
190а, 1	доброцрилюбныа	29 сп.	8 сп.	• добропрелюбовныѣ	
190а, 7	върнѣ еже	върнѣ же — Мк-207, Вл-105	Все сп.	всесилнаго и млсер-даго	+
190а, 4	словеси рекыи	Мк-207, Вл-105	Все сп.	слово написано	+
191б, 1	по всеи земли	и сего по всеи зем-ли — Вл-105	Все сп.	и сего на земли	+
191б, 1	поставивша	—	3 сп.	поставивъ	пославша
191б, 7	еже	9 сп.	7 сп.	его же	
191б, 14	жида	жда — Мк-207, Вл-105	жда — Сол-830, ждѣ — 5 сп.	вжидѣѣ	
192а, 4	его	Вл-105	Все сп.	въ	+

⁸¹ В Фл-884 — вниде.⁸² В Тр-678 и Ак-95 — изгонѣща; в Кв-319 — изгонѣща; в Мк-323 — изгонѣюще; в Ов-264 — изгонѣщен.⁸³ В Ах-86, Ув-350 и Ув-351 — здравѣстьютьщѣ; в Кв-319, Мк-323 — здравѣстьютьща, в Ах-26 — здравѣстьютьще.⁸⁴ В Сол-830 — здравѣстьующихъ.

7. (2) своего (1) сна 189а,13 — во всех сп. 2-й ред., кроме Мк-207 и Вл-105; нет в сп. 3-й ред.

Всех этих инверсий в протографе «Слова», по-видимому, не было, хотя сказанное о нерегулярных вставках в определенной степени касается и нерегулярных инверсий.

Кроме того, лексические замены наблюдаются в цитате, содержащей в списках 2-й и 3-й редакций пропуски и инверсии, отчего изменен и смысл, поэтому необходимо привести ее в целом.

В С-591: Пастоуси словесныхъ ѡвецъ хвѣ епископи. сташа прѣд стѣимъ ѡларемъ. жертвѣ бесквернѣю възносаще попове и дѣакони. и весь клиросъ. оукрасиша и въ лѣпотѣ ѡдѣша стѣа цркви. (187а, 9—15). В таком виде это предложение сохранилось только в Мк-207 и Вл-105, с лексическими заменами *попове* — *презвутери*, *бесквернѣю* — *бескровною* и формой *крилось* вместо *клиросъ*.

Во всех остальных списках 2-й ред.: Пастыри словесныхъ ѡвецъ хвѣ. сташа епспи. и пресвитеры и диаconi. бескровною жертвою възносаще и весь клиросъ оукрасиша в лѣпотоу и ѡдѣша стѣа цркви.

В списках 3-й ред.: Пастоуси словесныхъ ѡвецъ хвѣ. сташа епски пред стѣм ѡларем и прозвутерѣ и диаconi. бескверною жертвѣ възносаще и весь крилось (*так во всех сп. 3-й ред.*) оукрасиша в лѣпотоу и ѡдѣша стѣа цркви.

Приведенные в табл. 6 сведения ценны прежде всего тем, что они подтверждают аутентичность слов и словосочетаний в тексте 1-й редакции, которые в большинстве списков 2-й и 3-й редакций варьируются. Наряду с этим они позволяют установить, какие слова и словосочетания из текста 1-й редакции существовали какое-то время в списках 2-й редакции и подверглись замене только впоследствии.

Большую ценность для выяснения древнейшего состава текста «Слова» имеют близкие к нему по времени написания литературные произведения, в которых цитируются отрывки из «Слова» по ранним его спискам. Хотя они, как и списки «Слова», сохранились только в позднейших списках, текстологические изменения в них не могли проходить теми же путями, что и в списках «Слова».

Данные цитат из «Слова» в этих текстах учитывались нами по следующему принципу. Всякое совпадение их с данными С-591 считается несомненной принадлежностью протографа XI в. Отличия их от С-591, совпадающие с отличиями других списков «Слова», характеризуют язык его древнейших списков и, возможно, указывают на искажение в С-591 аутентичного текста. Отличия, не имеющие соответствия в списках «Слова», квалифицировались как индивидуальные для данного произведения (или его списка) и поэтому не принимались во внимание.

Больше всего данных о древнейших особенностях списков «Слова» содержит Житие Симеона (Стефана I Немани), написанное в 1264 г. сербским монахом Доментианом⁸⁵. Для Похвалы Симеону Доментиан использует цитаты из Похвалы Владимиру (в С-591 — л. 186б, 5 — 190б, 19), только изменив их последовательность.

Из текста Жития Симеона видно, что в XIII в. в списке «Слова», которым располагал Доментиан, отсутствовали слова, составляющие особенность С-591 (см. табл. 1): бо^аромъ и простыи^а 186б, 10—11; ты же не видѣвъ върова 188а, 15—16; црю^а наоуходносоре 189б, 6—7; не до слышаніа стави гланое. нъ 189б, 11—12. Однако в нем еще не были пропущены слова, отсутствующие в архетипе-2 и архетипе-3: твои^а 187б, 17 и нѣмыихъ глють 188б, 19. В нем были вставки (см. табл. 2): 187б, 10; 188а, 7; 189б, 5 и 190а, 22; но отсутствовали вставки 190а, 1 (Доброприлюбныа] предъ [бгомъ]) и 190б, 7 ([иже] кто [исповѣсть]). В нем были инверсии (см. табл. 3): 187б, 8—9; 188а, 3; 189а, 4 и 189а, 9. Наличие в нем первой и последней из перечисленных инверсий, составляющих особенность 3-й редакции, позволяет думать, что Доментиан пользовался списком, близким списку Б.

Из лексических и фразовых различий только в одном случае сербский текст помогает установить аутентичность слова из С-591, противопоставленного всем остальным спискам. В нем читается междометие о в предложении: о прѣбогате благодѣтию христовою, и прѣславъныи въ владыкахъ земельныхъ. В С-591 — ѿ честныи

⁸⁵ Текст издан: Животи светога Симеуна и светога Саве, написао Доментијан, на свијет издао Ђ. Даничић. У Београду, 1865. См.: П[етровс]кий М. П. Иларион, митрополит киевский, и Доментиан, иеромонах хиландарский. — Изв. ОРЯС, 1908, т. 13, с. 81—133.

и славный в земельных влѣках. Во всех остальных списках, видимо, искажение: ѡче честныи (его причины вполне ясны).

В остальных случаях в этом тексте содержатся все разночтения, составляющие оппозицию списка Б по отношению к С-591. Любопытно, что в тех случаях, когда либо архетип-2, либо архетип-3 совпадают с С-591 — с ним совпадает и Житие Симеона (глѣ 189а, 4; насыщаа 189б, 15; всакш 189б, 16 и др.). Подобным образом в тексте Жития Симеона не пропущено слово апсла 190а,13 (см. перечень на с. 250, пропуск 9); нет инверсии (2) своего (1) сна 189а,13 (см. перечень на с. 256, инверсия 7); а также нет замены словосочетания *словеси рекии* (190а,4) на *слово написано* (см. табл. 6).

Разрозненные пропуски, вставки, инверсии, лексические и другие замены, не включенные в таблицы, наблюдаются только в отдельных списках или группах списков. Эти разночтения не равнозначны в текстологическом отношении. Одна часть этих разночтений позволяет объединить несколько списков в текстологическую ветвь. По таким разночтениям восстанавливается история текста «Слова» в его списках. Другая часть — единичные разночтения. Они сравнительно немногочисленны, характеризуют богатство языка переписчиков XV—XVII вв. и интересны для исследования лексики этой эпохи.

Исходя из данных, приведенных в таблицах, легко убедиться, что текст протографа «Слова» сохранился в списке С-591 с высокой степенью точности. Все случаи совпадения с С-591 списков целой редакции, групп списков и даже единичных списков без сомнения восходят к протографу памятника (на таблицах видно, что эти случаи составляют большинство). Столь полная сохранность аутентичного текста «Слова» в С-591 побуждает к особой осторожности при определении дефектов этого списка, особенно в области его лексики.

Нами пересмотрены археографические данные сообщенных Н. К. Никольским списков «Слова», в частности установлены современные шифры рукописей, в которых они содержатся, и проверена по филиграммам (в отдельных случаях уточнена) датировка этих списков.

Кроме того, к числу списков, известных Никольскому (30), в последнее время в результате разысканий сотру-

ников ГБЛ, ГПБ и ЛОИИ прибавилось еще 20 списков (их шифры любезно сообщил нам Н. Н. Розов). В новых поступлениях ГБЛ нами обнаружен еще один список (Муз-9091). Наконец, отрывком «Слова» оказался и список Увр-157, упомянутый Н. К. Никольским как список только вставки о Христе и об Адаме (указ. соч., с. 82, прим. 1).

В предлагаемом перечне рукописи, содержащие списки «Слова», распределены по редакциям этих списков. Шифру рукописи предшествует принятый нами условный шифр содержащегося в ней списка «Слова» (см. прим. 10). По этим шифрам рукописи расположены в алфавитном порядке.

Перечень списков «Слова о законе и благодати»

1-я редакция

- С-591 — ГИМ, Син. № 591, Сборник, сер. XV в., 4°, 213 л. «Слово» — л. 168—199 об.

2-я редакция

- Ак-86 — ГБЛ, ф. 173. III, МДА вр. кат. № 86, Торжественник, конец XV—нач. XVI в., 1°, 502 л. «Слово» — л. 385 об.—390.
- Ак-95 — ГБЛ, ф. 173. I, МДА Фунд. № 95, Миняя четья, июль. 1558 г., 1°, 529 л. «Слово» — л. 206—222 об.
- Ах-26 — ЦГАДА, ф. 187, № 26, Сборник, XVI и XVII вв., 4°, 1074 л. «Слово» — л. 595—623 (XVII в.).
- Вк-487 — ГБЛ, ф. 113, Иосифо-Волок. № 487, Торжественник, 1567 г., в большой лист, 331 л. «Слово» — л. 206—213.
- Вл-105 — БАН Лит. ССР, Вилен. 105/199, Сборник житий, XVI в., 1°, 472 л. «Слово» — л. 283—296 об.
- Вн-170 — Волынское древлехрамилще (г. Житомир), № 170, I (по инв. кат.), Пролог, XVI в., 1°, 302 л. Рукопись утеряна. Пользуемся публикацией: Киевские университетские известия, 1911, № 10, с. 71—85.
- Ег-34 — ГБЛ, ф. 98, Егоров. № 34, Торжественник, сер. XVI в., 1°, 658 л. «Слово» — л. 463 об.—475.
- Ег-602 — ГБЛ, ф. 98, Егоров. № 602, Торжественник, конец XV—нач. XVI в., 4°, 548 л. «Слово» — л. 406—419 об.
- Ег-875 — ГБЛ, ф. 98, Егоров. № 875, Торжественник, сер. XVI в., 1°, 825 л. «Слово» — л. 801—811 об.
- Кв-319 — ГПБ, Q.I.319, Сборник, конец XVI в., 4°, 227 л. «Слово» — л. 210 об.—228.
- Лх-161 — Арх. ЛОИИ, ф. 238, Лихач. № 161, Сборник житий русских святых, 2-я пол. XV в., 4°, 460 л. «Слово» — л. 422—437 об.
- Мк-207 — ГИМ, Музейск. № 207, Торжественник, 2-я пол. XV в., 1°, 266 л. «Слово» — л. 102 об.—115.

- Мк-323 — ГИМ, Музейск. № 323, Сборник, XVII в., 1°, 754 л. «Слово» — л. 222—249.
- Об-95 — ЦГАДА, ф. 201, Оболен. № 95, Сборник, 1-я пол. XVI в., 4°, 266 л. «Слово» — л. 135—156.
- Об-264 — ГБЛ, ф. 209, Овчин. № 264, Сборник слов и житий, нач. XVII в., 1°, 397 + VII л. «Слово» — л. 168—180.
- Об-277 — ГБЛ, ф. 209, Овчин. № 277, Сборник, нач. XVII в., 4°, 675 + VIII л. «Слово» — л. 582—589.
- Об-286 — ГБЛ, ф. 209, Овчин. № 286, Сборник слов и поучений, конец XV—нач. XVI в., 4°, 302 л. «Слово» — л. 19—32 об. (конец XV в.).
- Ол-109 — ГПБ, ОЛДЦ, Q.109, Сборник статей религиозно-поучительного содержания и житий святых, 1642 г., 4°, 540 л., «Слово» — л. 182—188.
- Ол-488 — ГПБ, ОЛДЦ, F.488, Четья минея, 2-я пол. XVI в., 1°, 611 л. «Слово» — л. 565—576 об.
- Пг-645 — ГПБ, Погод. № 645, Жития русских святых, нач. XVI в., 1°, 95 л. «Слово» — л. 86—94 об.
- Пг-1935 — ГПБ, Погод. № 1935, Сборник патристический и агиографический, 1531 г., 1°, 493 л. «Слово» — л. 338 об.—352.
- Пг-817 — ГПБ, Погод. № 817, Сборник, 2-я пол. XVI в., 1°, 625 л. «Слово» — л. 263—277 об.
- Рг-658 — ГБЛ, ф. 247, Рогожск. № 658, Сборник житий, правоучительных повестей и поучений, конец XV—нач. XVI в., 4°, «Слово» — л. 449 об.—464 об. (конец XV в.).
- Сф-1276 — ГПБ, Соф. № 1276, Сборник Тимоновский, 60-е годы XV в., 1°, 405 л., «Слово» — л. 271—280.
- Сф-1360 — ГПБ, Соф. № 1360, Минея четья, июль и август, 3-я четв. XVI в., 1°, 358 л. «Слово» — л. 73—89 об.
- Сф-1376 — ГПБ, Соф. № 1376, Минея четья, июль и август, составная, 1-я пол. XV и нач. XVI в., 1°, 401 л. «Слово» — л. 145—158 (нач. XVI в.).
- Тр-678 — ГБЛ, ф. 304. I. Тр.-Серг. № 678, Минея четья, июль, составная, конец XIV, XV и XVI вв., 4°, 587 л. «Слово» — л. 247—268 (1-я пол. XVI в.).
- Тр-748 — ГБЛ, ф. 304. III. Тр.-Серг. № 748, Сборник и книга Григория Синаита, 2-я четв. XV в., 4°, 456 л. «Слово» — л. 236—253 об.
- Тх-444 — ГБЛ, ф. 299, Тихонр. № 444, Сборник, сер. XVI в., 8°, 61 л. «Слово» — л. 1—20.
- Ув-350 — ГИМ, Увар. № 350, Сборник, XVI в., 1°, 400 л. «Слово» — л. 184—195 об.
- Ув-351 — ГИМ, Увар. № 351, Сборник, сер. XVI в., 1°, 450 л. «Слово» — л. 102—117.
- Ув-509 — ГИМ, Увар. № 509, Сборник, пергамен, конец XIV—нач. XV в. 4°, 329 л. «Слово» — л. 159—169 об.
- Ун-560 — ГБЛ, ф. 310, Ундол. № 560, Сборник слов и житий, составной, сер. XV в., 1°, 394 л. «Слово» — л. 278 об.—289 об.
- Фл-522 — ГПБ, F.I. 522, Сборник, сер. XVI в., 1°, 495 л. Отрывок «Слова» — л. 172 об.—174.

- Фл-881 — ГПБ, F.I.881, Сборник житий, слов и поучений, сер. XVI в., 1°, 527 л. «Слово» — л. 398 об. — 412 об.
- Фл-884 — ГПБ, F.I.884, Торжественник, конец XVI в., 1°, 739 л. «Слово» — л. 584—597 об.
- Фн-37 — БАН, 4.9.37, Сборник слов и поучений, отрывок, пергамен, 2-я пол. XIII в., 1°, 2 л. Отрывок «Слова» — л. 2—2 об.
- Чд-262 — ГИМ, Чудов, № 262, Сборник житий и поучений, сер. XV в., 1°, 556 л. «Слово» — л. 414 об. — 416 об.

3-я редакция

- Акд-198 — ГБЛ, МДА Фунд. № 198, Сборник, посл. четв. XVI в., 4°, 240 л. «Слово» — л. 202 об. — 232.
- Арх-41 — ЦГАДА, ф. 187, № 41, Сборник, XVI в., 4°, 536 л. «Слово» — л. 490 об. — 514.
- Кир-134 — ГПБ, Кир.-Бел. № 134/1211, Сборник патристический, посл. четв. XV в., 4°, 254 л. Отрывок «Слова» — л. 244 об. — 253 об.
- МПК — ГПБ, F.I.295, Копия XIX в. (не позже 1812 г.) с Мусин-Пушкинского сборника 1414 г., 1°, 55 л. «Слово» — л. 12—40. Копия с этой копии — БАН, 24.4.41.
- Муз-9091 — ГБЛ, ф. 198, Муз. № 9091, Сборник поучений и толкований, 2-я пол. XV в., 1°, 218 л. Отрывок «Слова» — л. 203г—208а.
- Овч-539 — ГБЛ, ф. 209, Овчин. № 539, Сборник житий, слов и сказаний, XVI в., 4°, 487 л. «Слово» — л. 308 об. — 327 об.
- Син-182 — ГИМ, Син. № 182, Четья минея (из «Царского» комплекта Великих Четьих Миней митрополита Макария), июль, ок. 1553 г., 1°, 953 л. «Слово» — л. 228—236 об.
- Син-996 — ГИМ, Син. № 996, Четья минея (из «Успенского» комплекта Великих Четьих Миней митрополита Макария), июль, 1546 г., 1°, 1144 л. «Слово» — л. 170 об. — 177 об.
- Сол-518 — ГПБ, Солов. № 518/537, Минея новым чудотворцам, 1494 г., 4°, 466 л. «Слово» — л. 348 об. — 367.
- Сол-830 — ГПБ, Солов. № 830/940, Сборник чети-минейных статей, 2-я пол. XVI в., 4°, 759 л. Отрывок «Слова» — л. 671 об. — 677 об.
- Соф-1323 — ГПБ, Соф. № 1323, Четья минея (из «Софийского» комплекта Великих Четьих Миней митрополита Макария), июль, 1538 г., в большой лист, 470 л. «Слово» — л. 120—124 об.
- Соф-1424 — ГПБ, Соф. № 1424, Сборник житий русских святых, 3-я четв. XVI в., 1°, 497 л. «Слово» — л. 217—236.
- Увр-157 — ГИМ, Увар. № 157, Сборник, XVII в., 4°, 285 л. Отрывок «Слова» — л. 214—221 об.